



АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ИССЛЕДОВАНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА
KEY ISSUES OF RUSSIAN LANGUAGE RESEARCH

DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-208-224

EDN: SDBJUA

Научная статья

**Стратегии осмысления мотивированной русской лексики
детьми-монолингвами и детьми-билингвами
Северного Казахстана**

А.Д. Жакупова^{ORCID}, О.А. Анищенко^{ORCID}, Ж.Г. Темирова^{ORCID}✉

Кокшетауский университет им. Ш. Уалиханова, *Кокшетау, Республика Казахстан*

✉ temirova.zh@mail.ru

Аннотация. Представлен опыт проведения экспериментального исследования детской речи в аспекте лексической теории мотивации. Рассматриваются стратегии осмысления мотивированной лексики русского языка детьми-монолингвами и детьми-билингвами 5–10 лет, проживающими в северном регионе Казахстана. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения мотивационной рефлексии детей (их умения находить связь между звучанием и значением слова), способствующей развитию лингвокогнитивного мышления, познавательной деятельности ребенка, его успешной коммуникации и академическим достижениям. Цель исследования — на материале данных психолингвистического эксперимента выявить и описать стратегии осмысления лексических единиц русского языка детьми-монолингвами и детьми-билингвами, провести сопоставительный анализ применения стратегий в зависимости от возраста детей и владения одним или двумя языками (русским / русским и казахским). Материалом послужили 1440 детских метавысказываний — словесных реакций на предмет осознания мотивированности слова. Применялись психолингвистический, описательный, статистический, сопоставительно-мотивологический методы. Описаны 12 стратегий, отражающих специфику восприятия, осмысления и интерпретацию мотивированных слов ребенком, выявлены общность и специфика в реализации стратегий респондентами. Доказана общность, заключающаяся в том, что в метавысказываниях детей-монолингвов и детей-билингвов 5–6, 7–8, 9–10 лет наблюдается динамика развития мотивационной рефлексии, о чем свидетельствует частотность применения стратегий языковой направленности (стратегии 1, 2, 3). Различия: 1) монолингвы при осмыслении русских слов давали больше продуктивных ответов, применяемые ими стратегии менее разнообразны, в их метавысказываниях прослеживается тенденция к единственно правильному ответу; 2) русско-казахские билингвы использовали разнообразные стратегии осмысления, менее точно прочитывали внутреннюю форму русского слова, акцентировали внимание

© Жакупова А.Д., Анищенко О.А., Темирова Ж.Г., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

на отдельных сегментах осмысляемого слова, смешивали сходные по произношению лексические единицы двух языков, формировали окказиональное значение слова. Полученные данные можно использовать в дальнейшем изучении детской речи и применить в практике преподавания русского языка в моно- и билингвальной языковой среде.

Ключевые слова: метаязыковое сознание, мотивационная рефлексия, мотивационные связи, стратегия осмысления слова, монолингвы, билингвы, русский язык, казахский язык.

Вклад авторов: Жакупова А.Д. — разработка концепции и методологии исследования, обзор и редактирование; Анищенко О.А. — подготовка теоретического обзора, интерпретация и описание результатов исследования; Темирова Ж.Г. — дизайн исследования, сбор и анализ фактического материала, интерпретация результатов.

Финансирование. Исследование выполнено при поддержке Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан в рамках грантового финансирования научного проекта ИРН АР 14869264 «Мотивационная рефлексия детей в условиях моно- и билингвального формирования личности» (2022–2024 гг.), реализуемого в Кокшетауском университете им. Ш. Уалиханова.

История статьи: поступила в редакцию 25.10.2023; принята к печати 17.01.2024.

Для цитирования: Жакупова А.Д., Анищенко О.А., Темирова Ж.Г. Стратегии осмысления мотивированной русской лексики детьми-монолингвами и детьми-билингвами Северного Казахстана // Русистика. 2024. Т. 22. № 2. С. 208–224. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-2-208-224>

Введение

В Казахстане сложилась уникальная языковая ситуация, которая выходит за рамки традиционных мировых парадигм моно-, би- и полилингвизма. С момента обретения независимости в стране наблюдается развитие монолингвизма на казахском и русском языках, билингвизма (казахско-русского и русско-казахского) и полилингвизма, включающего казахский, русский и языки различных этносов, проживающих в Казахстане (уйгурский, татарский, ингушский и др.). Языковое разнообразие оказывает влияние на познавательную деятельность детей, владеющих одним/несколькими языками, их коммуникативные навыки и академические достижения. Заметны различия в восприятии и осмыслении русского языка, особенно лексики, между монолингвами и билингвами в дошкольном и младшем школьном возрасте. Способность установления связей между словами на основе формально-семантического сходства и объяснение значения слова зависит от знания/владения одним или двумя языками. Данную способность можно определить как мотивационную рефлексия — «универсальное свойство метаязыкового мышления человека, обуславливающее направленность его сознания на соотношение плана выражения и плана содержания языковых единиц» (Жакупова, Балмагамбетова, 2022: 86).

В современной науке исследование детской речи ведется в разных направлениях. Широко известны труды, посвященные изучению основных закономерностей речезыкового развития в онтогенезе (Гвоздев, 2007; Ушакова, 2011; Антонова, 2013) и становления индивидуальной языковой системы ребенка (Елисеева, 2014; Доброва, 2018). Ученые исследуют мотивацию слов в социо-возрастном аспекте (Гарганеева, 1999, 2007) и мотивационную рефлекс-

сию в детской речи (Колясникова, 2003), изучают формирование механизма мотивации слов (Фурман, 2009). Научный интерес вызывают вопросы детского билингвизма (Yoshida, 2012; Sullivan et al., 2018), переключения кодов в речи билингвов (Chirsheva, 2023) и специфики монолингвальной и билингвальной речи (Коврижкина, Московкин, 2023 и др.). В Казахстане ученые исследуют вопросы влияния детского раннего двуязычия на интеллектуальное развитие ребенка, проблемы интерференции (Шаяхмет, 2016; Аманов, 2023).

Настоящее исследование проводится в русле идей науки мотивологии, изучающей мотивированную лексику и лексическое явление мотивации слов (Блинова, 1984, 2007; Юрина, Жакупова, 2020 и др.). Мотивированной признается лексическая единица, внутренняя форма которой подверглась рефлексии носителя языка, способного осознать (установить) связь слов на основе их формально-семантического сходства и связь слов с явлениями внеязыковой действительности. Так, при восприятии мотивированного слова ПОДСНЕЖНИК в сознании ребенка возникает образ цветка и устанавливаются мотивационные связи со словами СНЕГ, СНЕЖНЫЙ, ПОД СНЕГОМ, являющиеся мотивирующими (или мотиваторами).

Изучение мотивационной рефлексии предполагает выявление характерных для детского мышления стратегий осмысления мотивированных слов. Основная исследовательская проблема видится в отсутствии комплексного анализа стратегий осмысления мотивированной лексики русского языка детьми дошкольного и младшего школьного возраста, развивающимися в уникальной языковой среде казахстанского социума.

В современной науке активно изучаются различные виды стратегий (Иссерс, 2008; Колодина, 2000 и др.). Особый методологический интерес представляют исследования Т.А. Гридиной, направленные на анализ стратегий толкования детских словотворческих инноваций (Гридина, 2013: 9–10).

В фокусе нашего внимания — стратегии, основанные на механизме мотивационной рефлексии, позволяющие понять, каким образом осуществляется «поиск» ребенком соотносительных языковых единиц (мотивированного и мотивирующего слов) для понимания значения слова. **Цель исследования** — на материале данных психолингвистического эксперимента выявить и описать стратегии осмысления лексических единиц русского языка детьми-монолингвами и детьми-билингвами, провести сопоставительный анализ применения стратегий в зависимости от возраста детей и владения одним или двумя языками (русским / русским и казахским).

Методы и материалы

Ведущим методом исследования выбран психолингвистический эксперимент, направленный на сбор показаний метаязыкового сознания детей — метавысказываний (суждений о слове), в которых фиксируется факт осознания связи звучания и значения слова, интерпретация формы и содержания. Под метаязыковым сознанием понимается «совокупность знаний, представлений, суждений о языке, элементах его структуры, их формальной и смысловой соотносительности, функционировании, развитии, о собственных рече-

вых тактиках и т.д.» (Ростова, 2008: 51). Используются сопоставительный метод, метод компонентного анализа лексики, метод статистической обработки данных и др.

Материалы исследования — метавысказывания детей дошкольного и младшего школьного возраста, проживающих в городах Акмолинской области северного региона Казахстана. В зависимости от возраста (5–6 лет, 7–8 лет, 9–10 лет) и владения одним языком (русским) или двумя (русским и казахским) были сформированы 2 группы респондентов (по 36 человек в каждой), которые мы условно обозначаем следующим образом: *1 группа* — респонденты-монолингвы русскоязычные (РМР); *2 группа* — респонденты-билингвы русско-казахские, для которых русский язык является первым, сильным, казахский — вторым, слабым (РБР).

Для осмысления детям были даны мотивированные языковые единицы (однословные имена существительные, прилагательные, глаголы типа *подсолнух, загадочный, здороваться* и словосочетания *молочные зубы, приветливая улыбка*). Всего в словник вошло 60 языковых единиц (по 20 для каждой возрастной группы). Детям-монолингвам и детям-билингвам одного возраста предлагались одинаковые слова. Эксперимент проводился в форме беседы (интервью), в ходе которой респонденту необходимо было ответить на вопрос типа: «*Как ты думаешь, почему подсолнух назвали именно так?*». Процедура эксперимента включала в себя заполнение листка наблюдений на каждого респондента, где фиксировались имя, возраст ребенка, место жительства, владение одним или двумя языками и его реакции на слова.

Результаты

Собрано 1440 метавысказываний, фиксирующих факт осознания мотивированной лексики русского языка, включая ответы «не знаю». Создана база данных для анализа стратегий осмысления детьми мотивированной лексики русского языка — единственный источник исследования мотивационной рефлексии детей.

Проведен анализ метавысказываний с точки зрения наличия/отсутствия мотивирующего толкования (метатекста, в котором зафиксирована формально-семантическая связь между мотивированным и мотивирующим словами). Все метавысказывания распределены на 2 группы:

1) метавысказывания с опорой на знания языка и знания о языке, в которых фиксируется факт осознания связи звучания и значения русского слова (ребенок вычленяет в данном ему слове знакомый сегмент, пытается найти в своем лексиконе языковые единицы, сходные с этим сегментом по структуре или семантике, и, соотнеся их, объясняет значение слова), например, «*похож на солнце*», «*смотрит на солнце*» и др.;

2) метавысказывания, в которых фиксируется факт объяснения слова с опорой на знания о мире, жизненный опыт ребенка, его наблюдения, например, «*желтый, посередине черные семечки*».

В результате анализа метавысказываний выявлено 12 типов стратегий, в т.ч. 9 — собственно языковой направленности, 3 — когнитивной.

Проведен сопоставительный анализ стратегий осмысления мотивированной лексики русского языка детьми-монолингвами и детьми-билингвами, выявлены общие и специфические особенности реализации стратегий:

1) общность проявляется в том, что по мере взросления у монолингвов и билингвов развивается мотивационная рефлексия, более осмысленным становится их отношение к языковым фактам, усвоению языка в процессе коммуникации и когниции, совершенствуются речевые навыки, формируется лексико-грамматическая сторона речи. В сопоставляемых группах динамика развития мотивационной рефлексии определяется реализацией стратегий языковой направленности (1, 2, 3), а именно в способности детей соотносить осмысляемое слово с лексическим мотиватором, давать полное или частичное толкование объекту осмысления;

2) отличие наблюдается в следующем:

– дети-монолингвы дают большее количество продуктивных метавысказываний — при осмыслении внутренней формы слова чаще всего тяготеют к единственно правильному ответу в своих суждениях, что сказывается на выборе преимущественно собственно языковых стратегий;

– дети-билингвы, испытывая влияние двух языков, менее точно прочитывают внутреннюю форму русского слова. Стремясь обнаружить связь между звучанием и значением слова, они прибегают к разнообразным стратегиям осмысления, демонстрируя лингвокреативное мышление, обыгрывая внутреннюю форму необразного слова и формируя окказиональное значение лексической единицы. Двуязычные дети склонны экспериментировать со словами, смешивать сходные по произношению лексические единицы двух языков, акцентируя внимание на структурных сегментах осмысляемых лексем.

В результате сопоставительно-мотивологического анализа показаний метаязыкового сознания детей-монолингвов и детей-билингвов трех возрастных групп выявлены наиболее применяемые при осмыслении слов русского языка стратегии: из числа собственно языковых — 1, 2, 3, из числа когнитивных — 11.

Обсуждение

Уровень и специфика мотивационной рефлексии детей-монолингвов и детей-билингвов определяется типами *стратегий* осмысления мотивированной лексики русского языка, выявленных в ходе анализа метавысказываний респондентов. Под стратегией понимаем совокупность мыслительных операций, представляющих собой путь осмысления внутренней формы слова с ее компонентами — мотивационной формой и мотивационным значением — носителем языка.

Выделим наиболее существенные, с нашей точки зрения, типы стратегий.

Стратегии собственно языковой направленности

1. Соотнесение осмысляемого слова с лексическим мотиватором с полным толкованием значения слова и определением объекта осмысления. Например, при осмыслении слова СНЕЖИНКА часть детей соотносит его

со словами СНЕГ («белый, как снег, кристаллик»), СНЕЖНЫЙ («снежный кристалл»).

2. Соотнесение осмысляемого слова с лексическим мотиватором и частичное толкование значения слова без определения объекта осмысления (ПЫЛЕСОС — «пыль сосет»);

3. Соотнесение осмысляемого слова с лексическим мотиватором без толкования значения слова (КРИВЛЯТЬСЯ — «от слова криво»);

4. Осознание образного значения слова при помощи мотивирующих толкований (ГВОЗДИКА — «цветок с шипами, похожими на гвоздь»);

5. Актуализация одного из сегментов осмысляемого слова (ДВУХ-ЭТАЖНЫЙ — «потому что два дома»);

6. Соотнесение осмысляемого слова с различными его формами (ПОКРАСНЕТЬ — «лицо краснеет»);

7. Осмысление мотивированного слова с созвучной лексической единицей другого языка (ФУТБОЛКА — «потому что foot и ball»);

8. Соотнесение осмысляемого слова со структурным мотиватором, отражающим формальную связь (СНЕЖИНКА — «она как льдинка»);

9. Образное осмысление необразного мотивированного слова, формирующее окказиональное значение лексической единицы, обыгрывание внутренней формы необразного слова (ПРОГУЛОЧНЫЙ — «как бы уроки прогуливает»).

Стратегии когнитивной направленности

10. Синонимизация осмысляемого слова (НАДЕЖНЫЙ ДРУГ — «лучший друг»);

11. Осмысление слова через описательное толкование, в частности, с опорой на симпрактический контекст, опыт из жизни ребенка (СНЕЖИНКА — «она тает в руках»);

12. Контекстуализация, введение слова в некоторый контекст (ИГРАТЬ — «со всеми надо играть»).

Данные стратегии наблюдаются в метавысказываниях монолингвальных и билингвальных детей, но имеют свои особенности.

Сопоставительный анализ стратегий осмысления языковых единиц РМР и РБР

5–6 лет. Метавысказывания детей данного возраста свидетельствуют о том, что характер применения стратегий осмысления языкового материала различен в группах РМР и РБР. Результаты сопоставительного анализа приведены на диаграмме (рис. 1).

Прежде всего, необходимо отметить, что ответ «не знаю» в группе РБР составил 74 %, тогда как в группе РМР — всего 7 %. Дети-билингвы дошкольного возраста в ходе эксперимента испытывали затруднения в осмыслении слов, что повлияло на частотность применяемых ими стратегий. Несмотря на значительные различия в количественных показателях экспериментальных данных, в двух группах можно выявить общие тенденции осмысления внутренней формы слова.

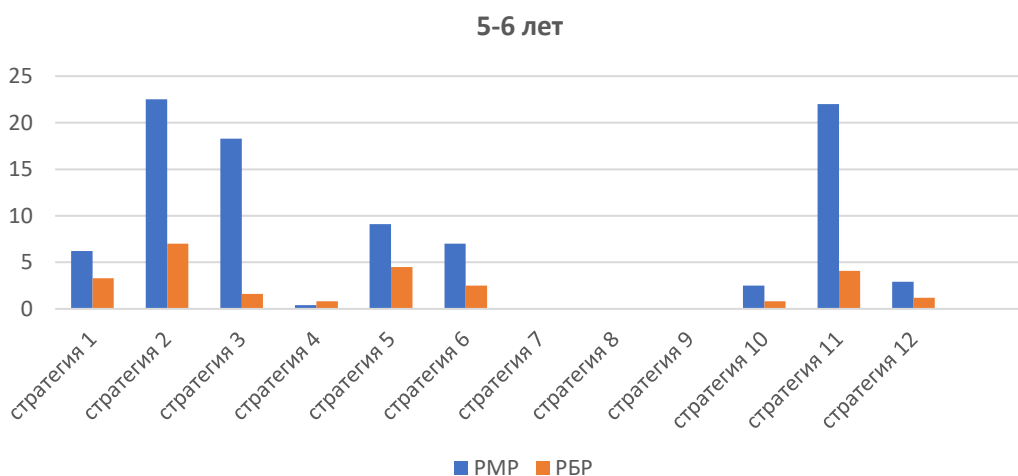


Рис. 1. Стратегии осмысления языковых единиц РМР и РБР 5–6 лет
 Источник: составлено А.Д. Жакуповой, О.А. Анищенко, Ж.Г. Темировой с использованием средств Microsoft Excel

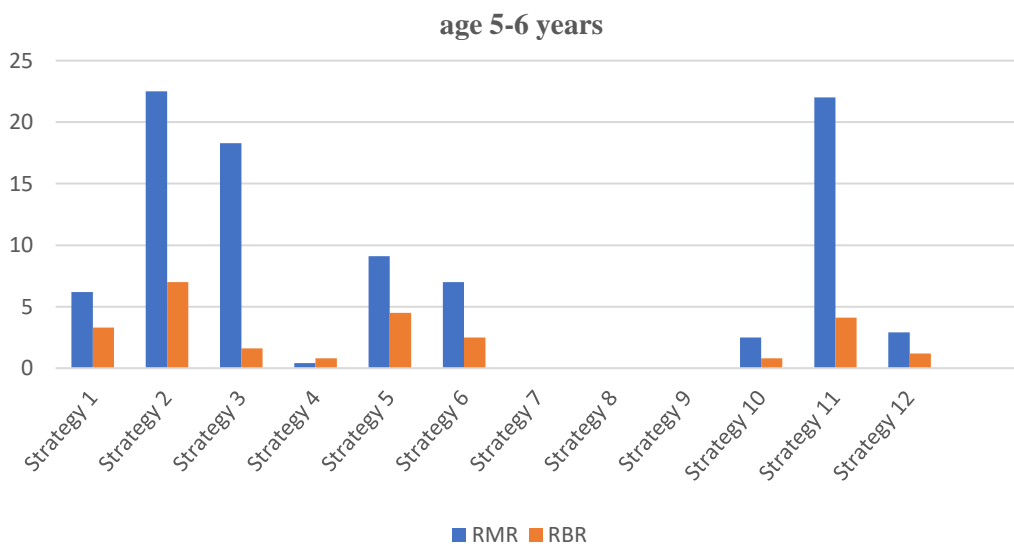


Fig. 1. Strategies for comprehending the language units of the monolingual and bilingual children aged 5–6
 Source: compiled by A.D. Zhakupova, O.A. Anichshenko, Zh.G. Temirova using Microsoft Excel tools

Наличие стратегии 1 свидетельствует о развитой мотивационной рефлексии, однако для детей 5–6 лет она является сложной: в силу возраста они затрудняются дефинировать значение слова (РМР — 6,2 %, РБР — 3,3 %). Приведем отдельные примеры успешной реализации данной стратегии. ДЕТСКИЙ САД — РМР: «сад для детей, чтобы они все знали»; РБР: «садик, веселый, для детей». УМНИЦА — РМР: «все хорошо делает, она умная»; РБР: умница — «потому что он умный, все знает».

Наиболее актуальна для детского метаязыкового сознания монолингвов и билингвов стратегия 2. Так, при осмыслении слова УТРЕННИК дети соотносят его с лексическим мотиватором утро, акцентируя внимание на месте проведения события (РМР: «в садике утром»), на времени (РМР: «утром встают», «когда утро наступает»; РБР: «утром встаешь»); при осмыслении слова ПЫЛЕСОС дети видят два сегмента сложного слова, указывая на функцию называемого предмета (РМР: «пыль всасывает»; РБР: «пыль сосет»); глагол МЯУКАТЬ дети связывают с образом животного и произносимым им звуком (РМР: «кошки-мяу»; РБР: «потому что кошка мяу-мяу»). Мета-высказывания, характерные для данной стратегии, отличаются неполным толкованием, но ярко выраженным осознанием связи между звучанием и значением слова. Однако, как отражено в диаграмме, стратегия 2 чаще встречается в группе монолингвов: РМР — 22,5 %, РБР — 7 %.

Стратегия 3 единично зафиксирована в группе РБР (1,6 %) и чаще встречается в группе РМР (18,3 %). При осмыслении мотивированных слов монолингвы 5–6 лет легче обнаруживают связи между словами, даже если и затрудняются объяснить значение слова: РМР — УМНИЦА («умный», «ум», «умняшка»); ЗВЕЗДОЧЕТ («звезды», «звездный»); ДВОРНЯЖКА («во дворе», «от слова дворник») и др. РБР — ИГРАТЬ («игра»), НАМУСОРИТЬ («мусор»), РИСОВАТЬ («рисунки»).

По данным эксперимента, стратегия 4 применяется детьми дошкольного возраста обеих групп очень редко (РМР — 0,4%, РБР — 0,8 %). Так, выявлены следующие единичные примеры. РМР: ПОДСОЛНУХ («желтый, как солнце»); РБР: МОЛОЧНЫЕ ЗУБЫ («белые, как молоко»).

Общность мотивационной рефлексии одно- и двуязычных детей проявляется в реализации стратегии 5. При осмыслении сложного слова в сознании респондентов обеих групп актуальным оказывается один сегмент. Так, в слове ЗВЕЗДОЧЕТ дети отчетливо осознают сегмент ЗВЕЗД-, при этом второй сегмент (-ЧЕТ) не актуализируется. Очевидно, что дети дошкольного возраста не воспринимают сегмент -ЧЕТ как часть, связанную с глаголом 'считать' (тот, кто считает звезды). В их метавысказываниях наблюдается связь с глаголами 'смотреть', 'любить', 'летать' («смотрит на звезды», «он любит звезды», «на звезды летает»). В процентном соотношении частотность использования данной стратегии в группах РМР — 9,1 %, РБР — 4,5 %.

Стратегия 6 чаще встречается в группе РМР, реже у РБР (7 и 2,5 % соответственно). Надо отметить, что наибольшее количество метавысказываний данной стратегии отражает соотнесение осмысляемого слова с различными его формами, а при осмыслении глагола — и подбор его видовой пары. Так, например, дети легко соотносят глагол НАМУСОРИТЬ с формой несовершенного вида 'мусорить', а также с глаголами 3-го лица в единственном и множественном числе настоящего и прошедшего времени 'намусорил', 'мусорил', 'мусорят' (РМР — «мусорят», «не убирать, мусорить», «чтобы никто не мусорил»; РБР — «потому что человек намусорил»); глагол РИСОВАТЬ дети соотносят с его видовой парой нарисовать и глаголами 1-го и 3-го лица рисуем, рисует (РМР — «нарисовать», «рисует художник»; РБР — «сами рисуем»).

Результаты эксперимента показали, что в метавысказываниях респондентов 5–6 лет (РМР и РБР) стратегии 7, 8, 9 не выявлены. Вероятно, это обусловлено отсутствием определенных языковых навыков у детей дошкольного возраста, необходимых для применения данных стратегий.

Стратегии когнитивной направленности в группах РМР / РБР дошкольного возраста встречаются редко: стратегия 10 — 2,5/0,8 %; стратегия 11 — 22/4,1 %, стратегия 12 — 2,9/1,2 %. Среди когнитивных стратегий наиболее активно реализуется стратегия описательного толкования (стратегия 11), в ходе которой дети охотно характеризуют известные им предметы и явления, делясь личными впечатлениями. К примеру, при осмыслении слов, называющих любимые лакомства, дети не акцентируют внимание на внутренней форме слова, чаще всего полагаются на симпрактический опыт, знания о предмете, в результате чего в метавысказываниях отсутствует указание на мотиватор (РМР: МОРОЖЕНОЕ — «*оно холодное, с разными вкусами*», ЛЕДЕНЕЦ — «*сладкий*», «*липкое*»; РБР: МОРОЖЕНОЕ — «*радужное, из молока, с разными вкусами*», ЛЕДЕНЕЦ — «*потому что чупа-чупс*»).

7–8 лет. Количество метавысказываний, отражающих применение собственно языковых и когнитивных стратегий в данной возрастной группе, в процентном отношении составило 90,4 % (РМР) и 77,9 % (РБР). Ответ «не знаю» дали: в группе РМР — 9,6 %, в группе РБР — 22,1 %. Количество продуктивных метавысказываний значительно увеличилось в группе РБР (по сравнению с РБР 5–6 лет), что свидетельствует о расширении словарного запаса у детей-билингвов 7–8 лет и развитии их мотивационной рефлексии.

Сопоставительный анализ стратегий групп РМР и РБР представлен на диаграмме (рис. 2).

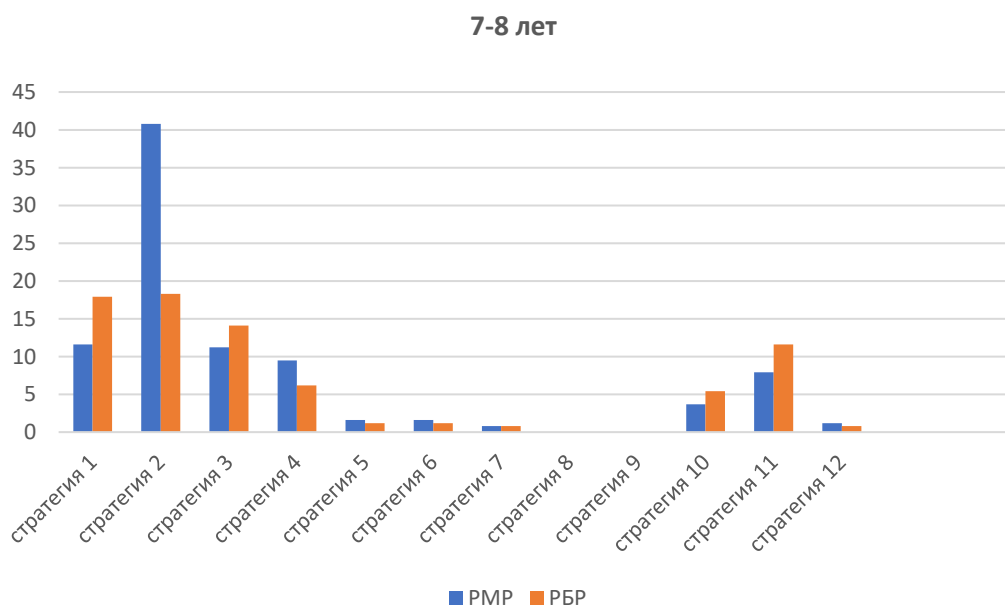


Рис. 2. Стратегии осмысления языковых единиц РМР и РБР 7–8 лет
 Источник: составлено А.Д. Жакуповой, О.А. Анищенко, Ж.Г. Темировой с использованием средств Microsoft Excel

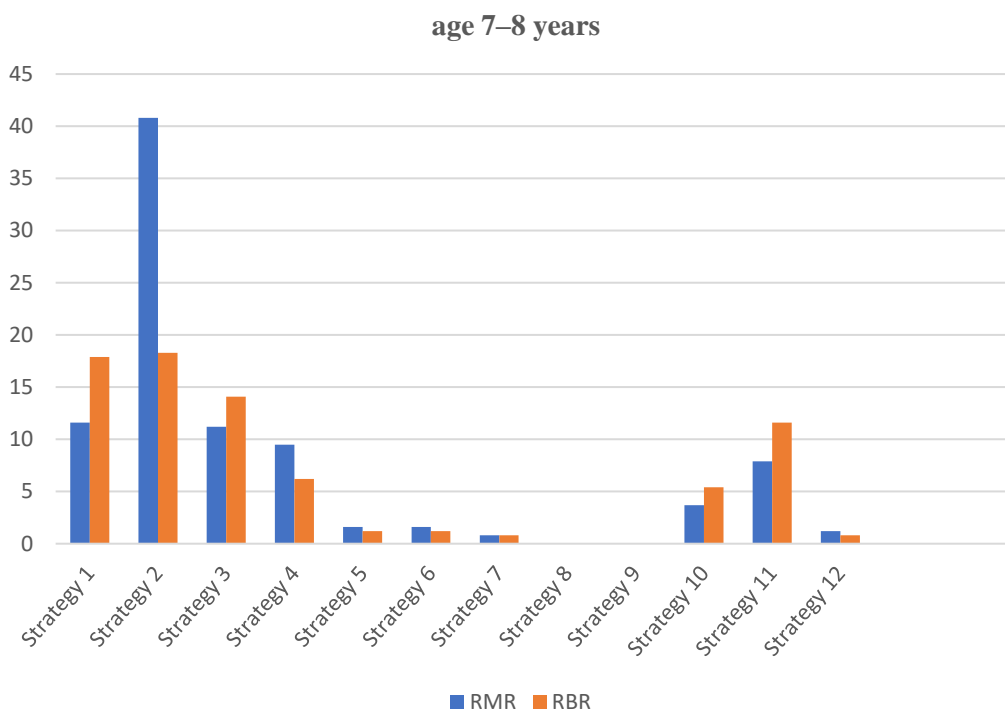


Fig. 2. Strategies for comprehending the language units of the monolingual and bilingual children aged 7–8
 Source: compiled by A.D. Zhakupova, O.A. Anichshenko, Zh.G. Temirova using Microsoft Excel tools

Для респондентов обеих групп характерно наиболее активное применение стратегии 2: СИЛАЧ — РМР: «у него сила», РБР: «сила, очень сильный», ПОДОКОННИК — РМР: «он держит окно»; РБР: «возле него есть окно». Однако, процент использования данной стратегии значительно выше в группе РМР (40,8), чем в группе РБР (18,3). В то же время дети-билингвы, наряду со стратегией 2, активно применяют стратегии 1 и 3 (ср.: стратегия 1 — 17,9 %, стратегия 2 — 18,3 %, стратегия 3 — 14,1 %), а у детей-монолингвов процент применения стратегий 1 и 3 по сравнению с применением стратегии 2 становится ниже, чем в группе РБР (ср.: стратегия 1 — 11,6 %, стратегия 2 — 40,8 %, стратегия 3 — 11,2 %).

Незначительные расхождения в группах РМР и РБР наблюдаются в использовании стратегии 4 (9,5/6,2 %), стратегии 5 (1,6/1,2 %), стратегии 6 (1,6/1,2 %). Полностью совпадают показатели применения стратегии 7 (0,8/0,8 %). В метаязыковых высказываниях респондентов обеих групп не выявлены стратегии 8 и 9. Также не наблюдаются значительные отличия в использовании детьми-монолингвами и детьми-билингвами когнитивных стратегий 10, 11, 12 (соответственно 3,7/5,4 %; 7,9/11,6 %; 1,2/0,8 %).

9–10 лет. В отличие от результатов предыдущих возрастных групп, число применяемых стратегий детьми 9–10 лет увеличилось (рис. 3).

Анализ выявил не встретившиеся в других возрастных группах стратегии 8 и 9. Вероятно, осмысление мотивированного слова с созвучной лекси-

ческой единицей другого языка (стратегия 8) стало возможным благодаря изучению иностранного языка (осмысление слова ФУТБОЛКА), а для детей-билингвов еще и благодаря знанию родного казахского языка (ШАЛУН — «это шал, наверное» (в казахском языке ШАЛ это старик); КАРАПУЗ — «слышу қара, но не знаю, почему так называется» (от қара — черный)).

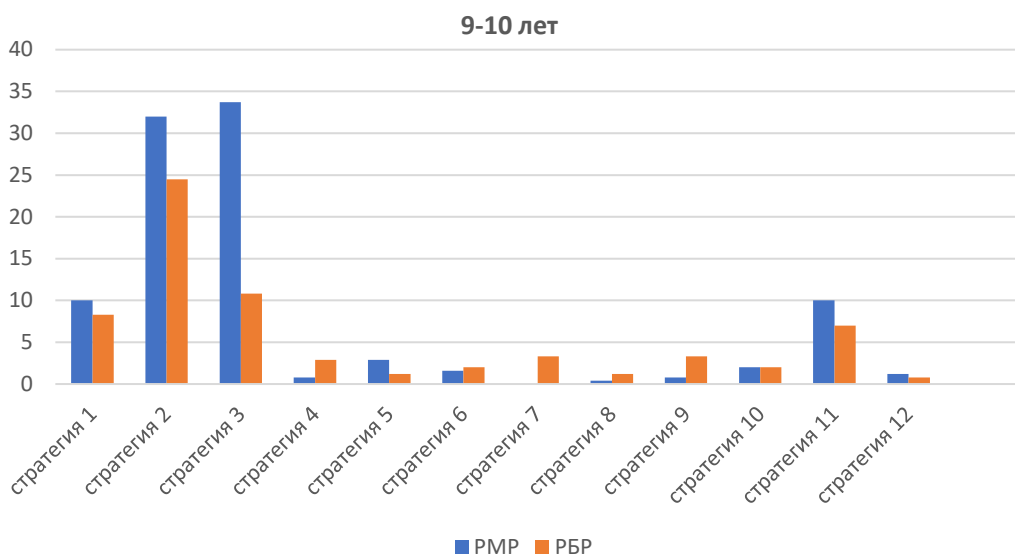


Рис. 3. Стратегии осмысления языковых единиц РМР и РБР 9–10 лет
 Источник: составлено А.Д. Жакуповой, О.А. Анищенко, Ж.Г. Темировой с использованием средств Microsoft Excel

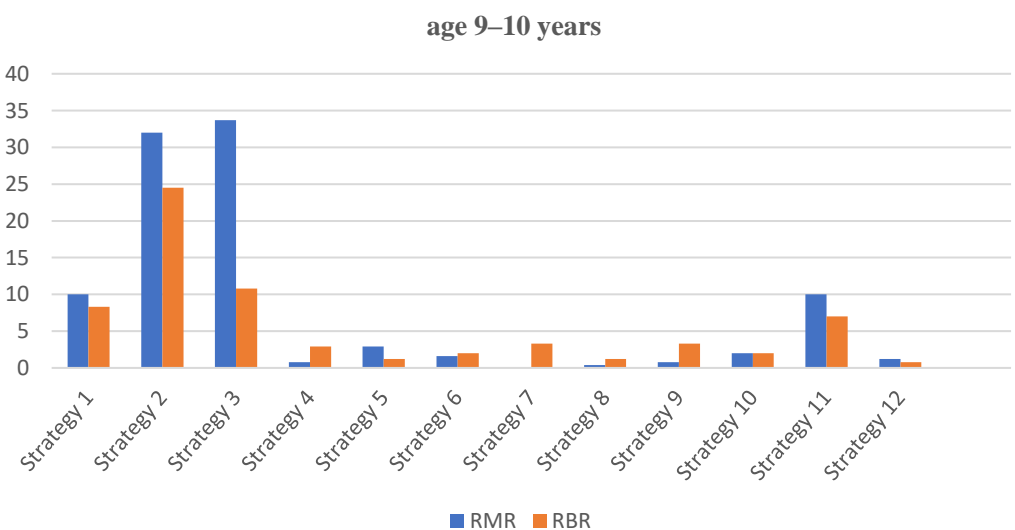


Fig. 3. Strategies for comprehending the language units of the monolingual and bilingual children aged 9–10
 Source: compiled by A.D. Zhakupova, O.A. Anichshenko, Zh.G. Temirova using Microsoft Excel tools

Стратегия 9 предполагает образное осмысление необразного мотивированного слова. В результате формируется окказиональное значение лексической единицы. Такой творческий подход к осмыслению внутренней формы слова также связан с метаязыковыми способностями, которые с возрастом совершенствуются. Частотность применения данной стратегии различна в группах. Например, в группе РМР выявлен единичный пример: ПРОГУЛОЧНЫЙ («что-то прогуливает», «прогул»), при этом дети-монолингвы интерпретируют значение слова с опорой на лексический мотиватор. В группе РБР количество примеров применения данной стратегии больше, однако осмысление мотивированных слов осуществляется часто путем ложной мотивации. Дети-билингвы, не акцентируя внимания на внутренней форме слова, склонны опираться на созвучие лексических единиц, разделяя осмысляемое слово на сегменты. Так, при осмыслении слова ЧЕРНОСЛИВ билингвы членят его на сегменты и объясняют значение слова, исходя из формального сходства двух слов (‘слива’ и ‘сливать’) — «сливать жидкость».

Общность мотивационной рефлексии наблюдается в группах РМР и РБР при использовании ряда стратегий (как метаязыковых, так и когнитивных). В их числе стратегии 1, 2, 6, 8, 10, 11, 12 (соответственно 10/8,3 %; 32/24,5 %; 1,6/2 %; 0,4/1,2 %; 2/2 %; 10/7 %; 1,2/0,8 %). Значительное отличие выявлено в частотности применения стратегии 3 в группах РМР и РБР (33,7/10,8 %), незначительные — в применении стратегий 4, 5, 9 (соответственно 0,8/2,9 %; 2,9/1,2 %; 0,8/3,3 %). Стратегия 7 в метавысказываниях респондентов 9–10 лет нашла применение только в группе РБР (3,3 %). Дети-билингвы соотносят осмысляемое слово со структурным мотиватором, пытаются показать их формальную связь (*шалУН* — «как клоУН»; *ПРИземлиться* — «ПРИсесть»).

Сопоставительно-мотивологический анализ стратегий осмысления лексики русского языка позволил определить актуальные для монолингвальной и билингвальной групп детей стратегии, выявить общность и специфику в их реализации, выяснить, меняется ли характер осмысления лексем детьми по мере их взросления.

Заключение

Исследование стратегий осмысления мотивированной лексики русского языка детьми дошкольного и младшего школьного возраста, формирующимися в условиях моно-би-полилингвального социума Казахстана, предоставляет уникальный материал для анализа мотивационной рефлексии — ключевого фактора метаязыковой деятельности детей. Эффективность данных стратегий коррелирует с уровнем владения языками, объемом лексического запаса и способностью к творческому восприятию языка.

Результаты исследования обогащают психолингвистику, сопоставительную мотивологию, онтолингвистику и детский билингвизм новыми данными, предоставляя ценные ресурсы для лингвистов и педагогов. Мотивологический подход к изучению детской речи через призму мотивологии открывает новые горизонты в исследовании лингвокогнитивных процессов, сопровождающих развитие личности на различных этапах ее формирования.

Список литературы

- Аманов А.Ш.* Развитие нарративных навыков устной русской речи тюркоязычных учащихся-билингвов : дис. ... д-ра филологии (PhD). Алматы, 2023. 140 с.
- Чернова (Антонова) Н.В.* Особенности эволюции когнитивной структуры значения слова в сознании детей дошкольного и младшего школьного возраста // *Филология и человек*. 2013. № 1. С. 112–121.
- Блинова О.И.* Явление мотивации слов : лексикологический аспект. Томск : Изд-во Томск. ун-та, 1984. 191 с.
- Блинова О.И.* Мотивология и ее аспекты. Томск : Изд-во Томск. ун-та, 2007. 390 с.
- Гарганеева К.В.* Явление мотивации слов в социо-возрастном аспекте : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1999. 266 с.
- Гарганеева К.В.* Мотивационный словарь детской речи / под ред. О.И. Блиновой. Томск : Изд-во Томского ун-та, 2007. 119 с.
- Гвоздев А.Н.* Вопросы изучения детской речи. СПб. : Детство-Пресс; М. : Творческий центр Сфера, 2007. 470 с.
- Гридина Т.А.* Потенциальная семантика детских словотворческих инноваций в свете экспериментальных данных : методика прямого толкования // *Уральский филологический вестник. Психолингвистика в образовании*. 2013. № 4. С. 5–18.
- Доброва Г.Р.* Эксперимент в онтолингвистике : методическое пособие для магистрантов. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. 55 с.
- Елисеева М.Б.* Становление индивидуальной языковой системы ребенка : ранние этапы. М. : Языки славянских культур, 2014. 344 с.
- Жакупова А.Д., Балмагамбетова Ж.Т.* Мотивационная рефлексия — объект сопоставительной мотивологии // *Вестник Карагандинского университета. Серия Филология*. № 2 (106). 2022. С. 80–89. <http://doi.org/10.31489/2020Ph2/80-88>
- Иссерс О.С.* Коммуникативные стратегии как реальность речевого общения. Стилистика и прагматика. М. : Издательство ЛКИ, 2008. 288 с.
- Коврижкина Д.Г., Московкин Л.В.* Лексические особенности русской речи билингвов в Германии и монолингвов в России : экспериментальное исследование // *Русистика*. 2023. Т. 21. № 3. С. 278–292. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-3-278-292>
- Колодина Н.И.* Смыслопостроение в структурном понимании при рецепции художественного текста: монография. Тамбов : ТГТУ, 2000. 145 с.
- Колясникова О.С.* Виды мотивационной рефлексии в детской речи // *Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности*. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2003. Вып. 1. С. 87–98.
- Ростова А.Н.* Обыденное метаязыковое сознание : статус и аспекты изучения // *Обыденное метаязыковое сознание и наивная лингвистика : межвуз. сб. науч. статей / отв. ред. А.Н. Ростова*. Кемерово-Барнаул : Изд-во Алтайского ун-та, 2008. С. 49–58.
- Ушакова Т.Н.* Рождение слова : проблемы психологии речи и психолингвистики. М. : Институт психологии РАН, 2011. 524 с.
- Фурман Н.Г.* Формирование мотивированности слов в детских номинациях в процессе речевого развития // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. 2009. № 324. С. 52–55.
- Шаяхмет А.К.* Описание билингвизма казахских детей в формате «ЧАТ» // *Проблемы онтолингвистики — 2016 : материалы ежегодной междунар. науч. конференции*. СПб ; Иваново : ЛИСТОС, 2016. С. 33–37.
- Юрина Е.А., Жакупова А.Д.* Развитие идей О.И. Блиновой в лингвистических концепциях образного строя языка и сопоставительной мотивологии // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. 2020. № 68. С. 170–193. <https://doi.org/10.17223/19986645/68/8>
- Chirsheva G.N.* Early code-switches in young Russian bilingual siblings // *Русистика*. 2023. Т. 21. № 3. С. 306–320. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-3-306-320>

Sullivan M., Poarch J., Bialystok E. Why is lexical retrieval slower for bilinguals? Evidence from picture naming // *Bilingualism : Language and Cognition*. 2018. Vol. 21. No. 3. Pp. 479–488. <https://doi.org/10.1017/S1366728917000694>

Yoshida H. A cross-linguistic study of sound symbolism in children's verb learning // *Journal of Cognition and Development*. 2012. Vol. 13. No. 2. Pp. 232–265. <https://doi.org/10.1080/15248372.2011.573515>

Сведения об авторах:

Жакупова Айгуль Досжановна, доктор филологических наук, профессор кафедры общего языкознания и литературы, проректор по научной работе и взаимодействию с регионом, Кокшетауский университет им. Шокана Уалиханова, Республика Казахстан, 020000, г. Кокшетау, ул. Абая, д. 76. *Сфера научных интересов*: сопоставительное языкознание, психолингвистика, мотивология, когнитивная лингвистика, детский билингвизм, лингвокультурология, лексикография. Автор более 120 научных работ. ORCID: 0000-0002-0699-7636. Scopus Author ID: 57221809893. SPIN-код: 5862-5946. E-mail: aygul.zhakupova@yandex.kz

Анищенко Ольга Александровна, доктор филологических наук, ассоциированный профессор кафедры общего языкознания и литературы, Кокшетауский университет им. Шокана Уалиханова, Республика Казахстан, 020000, г. Кокшетау, ул. Абая, д. 76. *Сфера научных интересов*: социолингвистика, когнитивная лингвистика, психолингвистика, лексикография, мотивология, детская речь. Автор более 150 научных работ. ORCID: 0000-0003-2264-3499. Scopus Author ID: 55927987300. SPIN-код: 3719-7565. E-mail: olga_alex62@mail.ru

Темирова Жанна Германовна, доктор PhD, ассистент-профессор кафедры общего языкознания и литературы, Кокшетауский университет им. Шокана Уалиханова, Республика Казахстан, 020000, г. Кокшетау, ул. Абая, д. 76. *Сфера научных интересов*: когнитивная лингвистика, психолингвистика, мотивология, детская речь, лингвокультурология, билингвизм. Автор более 50 научных работ. ORCID: 0000-0002-5294-9846. Scopus Author ID: 57213190418. SPIN-код: 9098-5789. E-mail: temirova.zh@mail.ru

DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-208-000

EDN: SDBJUA

Research article

Strategies of comprehending motivated Russian vocabulary by monolingual and bilingual children of Northern Kazakhstan: an experimental study

Aigul D. Zhakupova^{ORCID}, Olga A. Anichshenko^{ORCID}, Zhanna G. Temirova^{ORCID}✉

Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov, Kokshetau, Republic of Kazakhstan

✉ temirova.zh@mail.ru

Abstract. The research presents the experimental study of children's speech in the aspect of lexical theory of motivation. It considers the strategies of comprehending Russian motivated vocabulary by 5–10-year-old monolinguals and bilinguals from Northern Kazakhstan. The relevance is due to the necessity to study children's motivational language awareness (their ability to find connections between sound form and meaning) essential for developing child's linguistic-cognitive thinking, efficient communication. The research aims at identifying and

describing strategies of comprehending Russian vocabulary by monolingual and bilingual children using psycholinguistic experimental findings, and at analyzing the strategies taking into account children's age and proficiency in one or two languages (Russian / Russian and Kazakh). The research material comprises 1440 children's meta-statements or verbal reactions regarding their awareness about the word motivation. During the experiment, psycholinguistic, descriptive, and comparative-motivological methods were used. As a result, 12 strategies were described reflecting peculiarities of children's comprehension and interpretation of motivated words. Common and specific features in implementing strategies by respondents were also identified. The generality is proved, which consists in the fact that meta-statements of monolingual and bilingual children aged 5–6, 7–8, 9–10 years are remarkable for the dynamics in motivational language-awareness development, as evidenced by the frequency of using language-oriented strategies (strategies 1, 2, 3). The difference is that 1) when comprehending Russian words, monolinguals gave more productive answers; their strategies were less diverse, and their meta-statements had a tendency towards one correct answer; 2) Russian-Kazakh bilinguals used various comprehension strategies, read the internal form of the Russian word less accurately, focused attention on individual segments of the word, mixed lexical units with similar sound forms in two languages, and created occasional word meanings. The obtained data can be useful for further studies of children's speech and teaching Russian in monolingual and bilingual environment.

Keywords: metalinguistic consciousness, motivational language awareness, motivational connections, strategy of comprehending a word, monolinguals, bilinguals, Russian, Kazakh

Contribution of the authors: Zhakupova A.D. — development of the research concept and methodology, review and editing; Anichshenko O.A. — preparation of a theoretical review, interpretation and description of the research results; Temirova Zh.G. — research design, collection and analysis of factual material, interpretation of the results.

Funding. The study was carried out with the support of the Ministry of Science and Higher Education of the Republic of Kazakhstan within the grant funding of the scientific project IRN AR 14869264 “Motivational language awareness of children in the context of mono- and bilingual formation of personality” (2022–2024), implemented at Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov.

Article history: received 25.10.2023; accepted 17.01.2024.

For citation: Zhakupova, A.D., Anichshenko, O.A., & Temirova, Zh.G. (2024). Strategies of comprehending motivated Russian vocabulary by monolingual and bilingual children of Northern Kazakhstan: An experimental study. *Russian Language Studies*, 22(2), 228–224. (In Russ.). <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-2-208-224>

References

- Amanov, A.Sh. (2023). *Development of narrative skills in the Russian speech of bilingual Turkic-speaking students*. (Phd dissertation, Almaty). (In Russ.).
- Chernova (Antonova), N.V. (2013). Features of the evolution of the cognitive structure of the word meaning in the knowledge of preschool and primary school age children. *Philology and man*, 1, 112–121. (In Russ.).
- Blinova, O.I. (1984). *The phenomenon of word motivation: a lexicological aspect*. Tomsk: TGU Publ. (In Russ.).
- Blinova, O.I. (2007). *Motivology and its aspects*. Tomsk: TGU Publ. (In Russ.).
- Chirsheva, G.N. (2023). Early code-switches in young Russian bilingual siblings. *Russian Language Studies*, 21(3), 306–320. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-3-306-320>
- Dobrova, G.R. (2018). *Experiment in ontolinguistics: a study guide for Master students*. Saint-Petersburg: Herzen State Pedagogical University Publ. (In Russ.).

- Furman, N.G. (2009). Formation of motivation of words in children's categories in the process of speech development. *Tomsk State University Journal of Philology*, (324), 52–55. (In Russ.).
- Garganeyeva, K.V. (1999). *The phenomenon of word motivation in the social-age aspect*. [Author's abstr. cand. philol. diss.]. Tomsk. (In Russ.).
- Garganeyeva, K.V. (2007). *Motivational dictionary of children's speech* (prof. O.I. Blinova, Ed.). Tomsk: TGU Publ. (In Russ.).
- Gridina, T.A. (2013). Potential semantics of children's word creational innovations in the light of experimental data: Method of direct interpretation. *Science Journal of Ural State University. Psycholinguistics in Education*, (4), 5–18. (In Russ.).
- Gvozdev, A.N. (2007). *Problems of studying children's speech*. Saint-Petersburg: Childhood-Press Publ.; Moscow: 'Sfera' center of creativity Publ. (In Russ.).
- Issers, O.S. (2008). *Communication strategies as the reality of speech communication*. Moscow: LKI Publ. (In Russ.).
- Kolodina, N.I. (2000). *Semantic construction in structural understanding in the reception of an artistic text*. Tambov : TGTU. (In Russ.).
- Kolyasnikova, O.S. (2003). Types of motivational reflection in children's speech. *Psycholinguistic aspects of the study of speech activity*. Yekaterinburg : Ural State Pedagogical University, (1), 87–98. (In Russ.).
- Kovrizhkina, D.G., & Moskovkin, L.V. (2023). Lexical features of Russian speech of bilinguals in Germany and monolinguals in Russia: an experimental study. *Russian Language Studies*, 21(3), 278–292. (In Russ.). <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-3-278-292>
- Rostova, A.N. (2008). Natural metalinguistic consciousness: status and aspects of study. In A. Rostova (Ed.), *Natural metalinguistic consciousness and naive linguistics: Interuniversity collection of scientific articles* (pp. 49–58). Kemerovo-Barnaul: Altai University Publ. (In Russ.).
- Shayakhmet, K. (2016). Description of Kazakh children's bilingualism in the “chat” format. *Problems of ontolinguistics — 2016: Proceedings of the annual international scientific conference* (pp. 33–37). Ivanovo: LISTOS Publ. (In Russ.).
- Sullivan, M., Poarch, J., & Bialystok, E. (2018). Why is lexical retrieval slower for bilinguals? Evidence from picture naming. *Bilingualism: Language and Cognition*, 21(3), 479–488. <https://doi.org/10.1017/S1366728917000694>
- Ushakova, T.N. (2011). *The birth of a word: Problems of speech psychology and psycholinguistics*. Moscow: Institute of Psychology of RAS Publ. (In Russ.).
- Yeliseyeva, M.B. (2014). *Formation of the individual language system of a child: Early stages*. Moscow: Languages of Slavic Cultures Publ. (In Russ.).
- Yoshida, H. (2012). A cross-linguistic study of sound symbolism in children's verb learning. *Journal of Cognition and Development*, 13(2), 232–265. <https://doi.org/10.1080/15248372.2011.573515>
- Yurina, Ye.A., & Zhakupova, A.D. (2020). The development of olga blinova's ideas in the linguistic conceptions of the figurative system of the language and contrastive motivology. *Tomsk State University Journal of Philology*, (68), 170–193. <https://doi.org/10.17223/19986645/68/8>
- Zhakupova, A.D., & Balmagambetova, Zh.T. (2022). Motivational language awareness as an object of comparative motivology. *Science Journal of Karaganda University. Philology*, 2(106), 80–89. (In Russ.). <https://doi.org/10.31489/2020Ph2/80-88>

Bio notes:

Aigul D. Zhakupova, Doctor of Philology, Professor of the Department of General Linguistics and Literature, Vice-Rector for Research and Interaction with the Region Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov, 76 Abaya St, Kokshetau, 020000, Republic of Kazakhstan. *Research interests*: comparative linguistics, psycholinguistics, motivology, cultural linguistics,

cognitive linguistics, children's bilingualism, lexicography. The author of more than 100 scientific papers. ORCID: 0000-0002-0699-7636. Scopus Author ID: 57221809893. SPIN-code: 5862-5946. E-mail: aygul.zhakupova@yandex.kz

Olga A. Anichshenko, Doctor of Philology, Associate Professor of the Department of General Linguistics and Literature, Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov, 76 Abaya St, Kokshetau, 020000, Republic of Kazakhstan. *Research interests*: sociolinguistics, cognitive linguistics, psycholinguistics, lexicography, motivology, children's speech. The author of more than 150 scientific papers. ORCID: 0000-0003-2264-3499. Scopus Author ID: 55927987300. SPIN-code: 3719-7565. E-mail: olga_alex62@mail.ru

Zhanna G. Temirova, PhD, Assistant Professor of the Department of General Linguistics and Literature, Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov, 76 Abaya St, Kokshetau, 020000, Republic of Kazakhstan. *Research interests*: cognitive linguistics, psycholinguistics, motivology, children's speech, cultural linguistics, bilingualism. The author of more than 50 scientific papers. ORCID: 0000-0002-5294-9846. Scopus Author ID: 57213190418. SPIN-code: 9098-5789. E-mail: temirova.zh@mail.ru